Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstali więc wcześnie nazajutrz, złożyli ofiary całopalne i przynieśli ofiary pojednania.\* I usiadł lud, aby jeść i pić – i wstali, aby się bawić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nazajutrz wstali wcześnie rano, złożyli ofiary całopalne i przynieśli ofiary pojednania. Lud zasiadł do jedzenia i picia — a potem wstali, aby się bawić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nazajutrz wstali wcześnie rano, ofiarowali całopalenia i przynieśli ofiary pojednawcze. I lud usiadł, aby jeść i pić, i wstał, aby się bawić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstawszy bardzo rano nazajutrz, ofiarowali całopalenia, i przywiedli ofiary spokojne; i siadł lud, aby jadł i pił, i wstali grać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstawszy rano ofiarowali całopalenia i ofiary zapokojne, i usiadł lud jeść i pić, i wstali grać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstawszy wcześnie rano, dokonali całopalenia i złożyli ofiary biesiadne. I usiadł lud, aby jeść i pić, i wstali, żeby się bawić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wstawszy nazajutrz wcześnie rano, złożyli ofiary całopalne i przynieśli ofiary pojednania; i usiadł lud, aby jeść i pić. Potem wstali, aby się bawić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstali więc wcześnie rano, złożyli ofiary całopalne i przynieśli ofiary wspólnotowe. Potem lud usiadł, jadł i pił. Później wstali, aby się bawić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz o świcie ofiarowano całopalenia i złożono ofiary wspólnotowe, a lud ucztował, pił i hucznie się bawił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz powstali rychło rano i złożyli całopalenia, dołączając i ofiary dziękczynienia. Potem lud zasiadł, aby jeść i pić, a potem oddać się zabawie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Następnego dnia wstali wcześnie rano i złożyli [oddania] wstępujące olot. i złożyli [oddania] pokojowe szlamim). Ludzie zasiedli, aby jeść i pić i powstali, żeby się zabawić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вставши, на другий день приніс всепалення, і приніс жертву спасіння, і нарід сів їсти і пити, і встали забавлятися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem nazajutrz wcześnie wstali, składali całopalenia oraz przyprowadzili opłatne ofiary. A lud zasiadł, aby jeść i pić, i powstał do zabawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nazajutrz więc wstali wcześnie i zaczęli ofiarować całopalenia oraz składać ofiary współuczestnictwa. Potem lud usiadł, by jeść i pić. Następnie wstali, aby się zabawić. |

1. 1) Wg G czynności te przypisane są Aaronowi, καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὁλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 26:611</x>; <x>10 39:6-20</x>; <x>530 10:7</x> [↑](#footnote-ref-3)